

Meiji University Asian Studies

Online Journal of the School of Arts and Letters, Meiji University

Two Initiatives in International Dialogue (German Literature Course)

2つの国際的対話の試み（ドイツ文学専攻）

Fuminari NIIMOTO *

新本 史斉

I : カタストロフの文学的表象とその文化的差異をめぐる対話-ローザンヌ大学、ペーター・ウツ名誉教授を迎えてのオンライン・ワークショップ

I. Dialogue on literary representations of “catastrophe” and their cultural differences: Online workshop featuring Prof. Emeritus Dr. Peter Utz from Lausanne University

2022年度春学期の「ドイツ文学演習 A」の授業では、「<例外状態>から読むドイツ文学」をテーマに、ジョルジョ・アガンベンGiorgio Agambenの理論的著作、ハインリヒ・フォン・クライスト、ゲオルク・ビューヒナー、W・G・ゼーバルト、多和田葉子らドイツ語作家による地震、革命、戦乱、原発事故を描いた文学作品を読みつつ、カタストロフの文学的表象の可能性について議論を重ねた。秋学期にはその集大成として、10月5日にローザンヌ大学のペーター・ウツ名誉教授 (Prof. Dr. Peter Utz) による特別講義「スイスのカタストロフ文化とその記憶の場 (Die schweizerische Katastrophenkultur und ihre Erinnerungsorte)」をオンラインで聴講し、質疑応答を行った。

ワークショップではまず30分間、ペーター・ウツ教授による講演を聴き、その後60分間、ドイツ語による質疑応答が行われた。むろん学部学生のドイツ語力で、国際シンポ

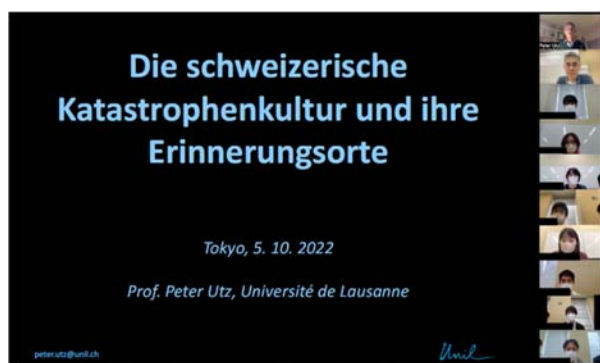
The theme of the “German Literature Exercises A” class in the spring semester of the 2022 academic year was “German literature read in *State of Exception*.” The class read theoretical works by Giorgio Agamben and literary works by German-language writers such as Heinrich von Kleist, Georg Büchner, W. G. Sebald, and Yoko Tawada that depict earthquakes, revolution, war, and nuclear accidents, and discussed the possibilities of literary representations of “catastrophe.” In the fall semester, the initiative culminated with an online workshop comprising a special lecture and question-and-answer session by Prof. Emeritus Dr. Peter Utz of Lausanne University on the topic “Swiss Catastrophe Culture and Its Spaces of Remembrance (*Die schweizerische Katastrophenkultur und ihre Erinnerungsorte*)” on October 5th.

The workshop began with a 30-minute lecture by Prof. Utz, followed by a 60-minute question-

* Professor, Department of Literature, Meiji University

ジウムで行われるような自在な議論を行うことは困難である。そのため9月後半以降の授業では、以下のような準備作業を行った。

カタストロフの文学的表象を論じたペーター・ウッツ教授の著書、『カタストロフの文



化への取りこみ—スイスにおける破壊と崩壊の文学的演出』(Peter Utz: *Kultivierung der Katastrophe. Literarische Untergangsszenarien aus der Schweiz*. (2013)) の抜粋を輪読し、日本語訳を作成する。

講演で詳論されるフリードリヒ・デュレンマットの短編小説『トンネル』(Friedrich Dürrenmatt: *Der Tunnel*.) (1952)を輪読し、日本語で議論を行う。

日本-ヨーロッパ間の、<カタストロフ>をめぐる文化的差異についての質問を、各自ドイツ語で文章化し、ゼミ担当教員の新本が添削を行う。

当日の講演で使用される資料を事前配布し、講演内容の概要について、あらかじめ把握する。

Peter Utz 教授とゼミ担当教員新本のあいだで事前に ZOOM ミーティングを行い、ワークショップの進め方を確認するとともに、春学期ゼミでの学習内容、学生の語学力などの情報、スイス・ドイツ語特有の表現を避けるなどコミュニケーション上の注意点を共

and-answer session in German. We were aware that it would be difficult to have a smooth discussion befitting an international symposium considering undergraduate students' German language abilities and, therefore, had conducted the following preparations in class in the second half of September.

We took turns reading and translating into Japanese excerpts from Prof. Utz's work *Kultivierung der Katastrophe: Literarische Untergangsszenarien aus der Schweiz* (Culturizing Catastrophe. Literary Scenarios of Destruction and Collapse in Switzerland [2013]), which discusses literary representations of catastrophe.

We also took turns reading and discussing in Japanese Friedrich Dürrenmatt's *Der Tunnel* (The Tunnel [1952]), later discussed in detail in the lecture.

Each student composed questions in German on the cultural differences between Japan and Europe regarding catastrophe, and lead seminar instructor Niimoto reviewed them.

Materials to be used on the day of the lecture were distributed in advance, and thus, the students had an overview of the lecture ahead of time.

Furthermore, Prof. Utz and Niimoto had a Zoom meeting beforehand to confirm the workshop procedure and share information about the spring semester seminar study material and the students' language proficiency, as well as points to note regarding communication, such as avoiding using expressions unique to Swiss German.

Owing to these preparations, we were able to have a productive and lively discussion during the workshop. The following is a brief introduction of its contents.

有した。

このような準備作業を積み重ねた結果、当日のワークショップでは非常に充実した、活発な議論を行うことができた。以下、その内容を簡単に紹介する。

まず、Peter Utz 教授の講演では、＜カタストロフ＞が通常理解を超えるような大惨事でありながら、それぞれの文化的モデルに従って認識され、叙述され、解釈されることが確認された。続いて、近代においてカタストロフは国民国家体制に対する脅威でありながら、同時に、国民的アイデンティティを強化する役割を果たしてきた歴史が紹介され、19世紀、20世紀のスイスにおいてはアルプスの危険な雪崩、地滑りが、国民的一体感の強化に寄与してきた歴史が、絵画、小説、映画など具体的作品に即して説明された。最後に、このようなカタストロフと文化の共犯関係をアイロニカルに批評する作品として、F・デュレンマットの短編『トンネル』を解釈する可能性が示された。

続いて行われた質疑応答について、学生からウツ教授に投げかけられた問いを、以下に一部、紹介しよう。

- 「ヨーロッパ諸国は陸続きであるために、島国である日本とは違い、カタストロフに襲われた際に他国と連携して対応することが多いように思う。スイス、またヨーロッパでは、具体的にどのような連携が行われているのか。その背景には何があるのか。」
- 「近現代の日本において、カタストロフに宗教的な連想が絡むことは稀である。一方、カタストロフを描いた19世紀以前のヨーロッパ文学を

Prof. Utz's lecture confirmed that while catastrophes are great disasters that surpass ordinary comprehension, they are recognized, described, and interpreted according to respective cultural models. He introduced the history behind catastrophe's role in reinforcing national identities even while being a threat to the modern nation-state system; moreover, using specific works such as paintings, novels, and films, he shared the history of dangerous avalanches and landslides in the Alps that contributed to reinforcing a sense of national unity in 19th- and 20th-century Switzerland. Finally, he indicated that Dürrenmatt's short story *Der Tunnel* could be interpreted as a work that ironically criticizes this collusion between catastrophe and culture.

Regarding the question-and-answer session, below are some of the questions the students asked Prof. Utz.

- “Since European countries are contiguous, unlike the island nation of Japan, I imagine that when a catastrophe strikes, they often cooperate with each other to deal with it. What are the types of cooperation taking place in Switzerland or Europe and in what context?”
- “In modern Japan, it is rare for people to associate religion with catastrophe. However, when we read pre-19th-century European literature depicting catastrophes, above all else, we observed that Christian thought had greatly influenced the interpretation of events. Is it safe to say that this tradition has disappeared from Europe in modern

読むと、とりわけキリスト教的連想が出来事の解釈に大きな影響を与えている。この伝統は、現代ヨーロッパにおいてはなくなったと言えるのか。」

- 「日本では、2011年の福島事故で、原発の危険性が強く認識された。しかし、エネルギー資源確保のために原発はなお稼働し続けているし、「グリーン・トランスフォーメーション」という言葉で原子力発電を擁護する議論すらある。それに対して、はるか遠くのドイツは福島原発事故によって原発廃止に舵を切った。その後ウクライナ戦争によるエネルギー危機で揺らぎつつあるが、その原発の方針はなお堅持されている。この日本とドイツでのカタストロフに対する危機感の差は、いわゆる国民性に由来するのか、あるいはメディア報道のあり方によるのか。」

こうした問いに対してウッツ教授からは、国際連携体制の整備が多言語国家かつ永世中立国であった近現代スイスの歴史と関わること、カタストロフの報告においては今なお、“Sintflut”（「大洪水」、原義は「ノアの洪水」）のように、無意識のうちに宗教的語彙が使われ続けていることなどの説明があった。

また、当時、「ジャーマン・アングスト」（German Angst＝ドイツ人特有の不安）と揶揄されもした2011年の原発事故に対するドイツ語圏の国々の一見過剰とも見える反応に関しては、これはドイツ語圏における反原発運動の歴史と深く結びついていること、産業界における採算性をめぐる共通認識にも

times?”

- “In Japan, the 2011 Fukushima disaster led to a strong awareness of the danger of nuclear power plants. However, such plants are still being operated to secure energy resources, with the term ‘green transformation’ being used to defend nuclear power generation. In contrast, a country as far away as Germany changed course and shut down its own nuclear power plants after the Fukushima disaster. Though things have since become unstable due to the energy crisis caused by Russia’s invasion of Ukraine, Germany is sticking to that nuclear power policy. Is this difference between Japan and Germany in the sense of danger regarding catastrophes rooted in a so-called national character, or is it due to the state of media reporting?”

In response, Prof. Utz explained that the development of an international cooperation system had to do with the history of modern Switzerland as a multilingual and permanently neutral country, and that in reports on catastrophes, religious terms continue to be used unconsciously even now, such as “*Sintflut*” (“the great flood,” i.e., “Noah’s flood”).

Furthermore, regarding German-speaking countries’ seemingly excessive reaction to the Fukushima disaster, ridiculed at the time as being “German angst,” he explained that this was deeply connected to the history of the anti-nuclear power movement in German-speaking countries, stemming from the common knowledge of

由来すること、それゆえ、脱原発路線が変更される可能性はきわめて少ないことが説明された。さらには、ヒロシマ・ナガサキという核に関わる最悪の経験をしながら日本が原子力発電を放棄しないことはどう説明できるのかのかという問いが、逆にウッツ教授から私たちに向かって投げかけられた。

ワークショップは予定通り、最後まで日本語を交えることなくドイツ語のみで行われた。ウッツ教授もその趣旨を十分に理解してくれ、簡潔、明晰に、学生の質問に答えてくれた。さらに、当日に消化しきれなかった内容については、秋学期のゼミにおいて、数週にわたって新本が解説を行い、学生との間で議論する時間を設けた。以上のように、わずか100分間のオンライン・ワークショップであったが、非常に中身の濃い、充実した企画とすることができた。この場を借りてあらためて、ペーター・ウッツ教授、21名のゼミ参加者全員に心より感謝したい。

II: ポーランドとドイツのあいだで記憶を紡ぐ試み-越境作家アルトゥール・ベッカーを迎えてのワークショップ

2022年11月2日には、大学院文学研究科の授業「現代独文学演習ⅢD」に、ポーランドのマズーリィ地方出身のドイツ語作家アルトゥール・ベッカー氏を迎えて、対面によるワークショップを行った。1968年生まれのアルトゥール・ベッカー氏は、2009年にシャミッソー文学賞を受賞して以来、ドイツ語圏において注目を集めてきた越境作家であり、今年、長編小説『東方への衝動』(Drang nach Osten, 2019、未邦訳)によってゲーテ・

profitability in the industrial world, and therefore, it was extremely unlikely that the policy of giving up nuclear power would be changed. He then asked us why Japan had not stopped nuclear power generation even after experiencing the worst of nuclear weapons in Hiroshima and Nagasaki.

As planned, the workshop was conducted entirely in German. Prof. Utz, who fully understood this goal, answered the students' questions clearly and concisely. In terms of the content that could not be assimilated that day, Niimoto gave explanations over the course of several weeks during the fall semester seminar and set aside time for the students to discuss with each other. In sum, though the workshop was no more than 100 minutes, we were able to formulate a comprehensive plan with in-depth content. I would like to extend my heartfelt gratitude to Prof. Utz and the 21 seminar participants.

II: Weaving memories between Poland and Germany: Workshop featuring cross-border writer Artur Becker

On November 2nd, 2022, the graduate school of literature course "Modern German Literature Exercises III D" held a workshop featuring a face-to-face conversation with German-language writer Artur Becker, who hails from the Polish province of Masuria. Born in 1968, Becker is a cross-border writer who has gained attention in the German-speaking world since winning the Chamisso Prize in 2009. This year, his novel *Drang nach Osten* (Drive to the East [2019], not yet translated into

インスティトゥートから『かけはし文学賞』(Kakehashi-Literaturpreis)を受賞され、その授賞式を機に来日された。越境文学を研究する新本がこの機会に、ドイツ文学専攻の大学院生、学生に声をかけ、院生3名、学部4年生4名、学部3年生3名の計10名と5週間にわたり、小説『東方への衝動』の前半部分、さらにエッセー集『コスモポーランド人』(Kosmopolen, 2016)を輪読して準備作業を行ない、ベッカー氏とのワークショップに臨んだ。

当日は、まずベッカー氏が、『東方への衝動』および『コスモポーランド人』からの抜



粋、さらに数編の詩の朗読を行い、ポーランド文学の遺産を受け継ぎつつ母語ではないドイツ語で書くみずからの創作スタンスがどのようなものであるか、平易な言葉で語ってくれた。続いて、院生、学生からベッカー氏に対して、現在のロシア侵攻下のウクライナ情勢と小説に描かれた第二次大戦直後の旧東プロイセンの状況との類似について、この作品における「コミュニケーション的記憶」と「文化的記憶」の関係について、さらには旧東プロイセンにおけるドイツ的文学・思想の伝統についてなどなど、さまざまな問いが

Japanese) was awarded the *Kakehashi-Literaturpreis* (Kakehashi Literature Prize) by the Goethe-Institut, and he visited Japan for the award ceremony. Cross-border literature researcher Niimoto took the opportunity to invite graduates (three students) and undergraduates (four 4th-year and three 3rd-year students) of the German Course to take turns reading *Drang nach Osten* and the essay collection *Kosmopolen* (Cosmopolen [2016]) over the course of five weeks to prepare for the workshop with Becker.

On the day, Becker started by reading aloud excerpts from the above mentioned works as well



as poems from various volumes. He then explained in simple language his own stance toward creative work, writing in his non-native language of German while inheriting the legacy of Polish literature. Subsequently, the students asked him various questions, including the similarities between the current state of affairs under Russia's invasion of Ukraine and the situation in former East Prussia following World War II as depicted in the novel, the relationship between “communicative memory” and “cultural memory” in this work, and German literary and ideological traditions in former East

投げかけられた。ベッカー氏はいずれの質問に対しても、ポーランドのマイノリティ出身ならではの視点から、とても気さくに、同時に熱意をもって、持論を展開してくれた。議論には、ドイツ文学専攻の渡辺学教授、ゲーテ・インスティトゥート図書館の高柳ふみさんも加わり、100分間があつという間に過ぎ去った。話し足りない学生はさらに神保町の中華料理店で、ベッカー氏との親交を深めることができた。10月のワークショップとはまた違うフランクな形で、ドイツ語圏における文学活動の現在を感じられる機会になったのではないかと思う。こちらについても、飾ることのない態度で対話に臨んでくれたアルトゥール・ベッカー氏、積極的に参加してくれた院生、学生に心より感謝したい。

なお、『東方への衝動』はベッカー氏とともにかけはし文学賞を受賞された阿部津々子氏によって近年中に翻訳刊行される予定である。また、今回の議論をさらに深めるべく、2023年度後期には、再度、ベッカー氏の明治大学への招聘を計画している。

最後に、上記のワークショップは、科研費C20K00482の支援によって行われたことを付記しておく。

Prussia. Becker answered all questions openly and enthusiastically, sharing his own theories based on his Polish minority background. Professor Manabu Watanabe of the German Course and Fumi Takayanagi joined in the discussion, and 100 minutes went by in a flash. The students who could not get enough of the chat went with Becker to a Chinese restaurant in Jimbocho, where they were able to get better acquainted with him. With an open format different from the October workshop, this was an opportunity to get a feel of the current state of literary activities in the German-speaking world. Sincere thanks to Becker for engaging in an honest dialogue and to the students for their active participation.

Becker's fellow winner of the *Kakehashi-Literaturpreis* Tsuzuko Abe plans to translate *Drang nach Osten* and publish the translation in the coming years. Furthermore, to engage in an even deeper discussion going forward, we plan to invite Becker to Meiji University again in the second semester of the 2023 academic year.

Finally, note that the above workshops were supported by JSPS KAKENHI Grant Number C20K00482.